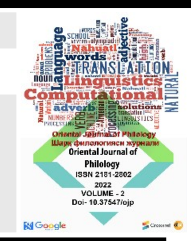
DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-05-03-101 Pages: 856-864

Oriental Journal of Philology



ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY

journal homepage:
http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about



TERMINOLOGY AS A SPECIAL LINGUISTIC LAYER IN THE MODERN ARABIC LANGUAGE

Nodirakhon I. Umarova
Senior Lecturer
Department of Arabic Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Email: ndrumarova@gmail.com
Uzbekistan, Tashkent

ABOUT ARTICLE

Key words: Arabic terminology, the composition of the Arabic language, economic terms, lexicology, word formation, Arabic grammar, borrowings, general language semantics, use, terminological system, vocabulary.

Received: 06.03.25
Accepted: 08.03.25
Published: 10.03.25

Abstract: Terminology, as a scientific discipline, is an important source of lexical enrichment for the Arabic language. The rapid development of science and technology has led to more than 90% of new words in modern languages being technical terms, highlighting the dynamic growth of specialized vocabulary. Despite the support of traditional linguistic academies, scientific and technological progress has resulted in the widespread borrowing of foreign terms. However, their adaptation has been accompanied by the emergence of synonymous designations, caused by the lack of standardized translation practices and terminological uncertainty.

TERMINOLOGIYA ZAMONAVIY ADABIY ARAB TILIDA MAXSUS TIL QATLAMI SIFATIDA

Nodiraxon I. Umarova
Katta o'qituvchi
Arabshunoslik oliy maktabi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Email: ndrumarova@gmail.com
O'zbekiston, Toshkent

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: arab tarminologiyasi, arab tilining leksik tarkiibi, iqtisodiy atamalar,

Annotatsiya: Terminologiya ilmiy fan sifatida arab tilining lug'aviy boyligini

nomenklatura, leksikologiya, so'z shakllanishi, arab tili grammatikasi, o'zlashtirmalar, umumiy tilo semantikasi, foydalanish, terminologik tizim, maxsus lug'at.

to'ldirishning muhim manbai hisoblanadi. Fan va texnologiyaning rivojlanishi natijasida zamonaviy tillarda paydo bo'layotgan yangi so'zlarning 90% dan ortig'ini terminlar tashkil etadi, bu esa maxsus leksikaning jadal o'sishini tasdiqlaydi. An'anaviy til akademiyalarining qo'llab-quvvatlanishiga qaramay, ilmiy-texnik taraqqiyot chet tillardan terminlarni faol ravishda qabul qilishga olib keldi. Biroq, ularning moslashuvi yagona tarjima standartlarining yo'qligi va terminologik noaniqlik tufayli sinonimik nomlarning paydo bo'lishi bilan kuzatildi.

ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОСОБЫЙ ЯЗЫКОВОЙ ПЛАСТ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Нодирахон И. Умарова
Старший преподаватель
Высшая школа арабистики
Ташкентский государственный университет востоковедения
Email: ndrumarova@gmail.com
Узбекистан, Ташкент

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: арабская терминология, лексический состав арабского языка, экономические термины, номенклатура, лексикология, словообразование, арабская грамматика, заимствования, общеязыковая семантика, употребление, терминологическая система, специальная лексика.

Аннотация: Терминология как научная дисциплина является важным источником пополнения лексики арабского языка. Стремительное развитие науки и технологий привело к тому, что более 90% новых слов в современных языках составляют термины, что подтверждает динамику роста специальной лексики. Несмотря на поддержку традиционных языковых академий, научно-технический прогресс вызвал активное заимствование иноязычных терминов. Однако их адаптация сопровождалась появлением синонимических названий, обусловленных отсутствием единых переводческих стандартов и терминологической неопределённостью.

Введение. Терминология как научная дисциплина сформировалась в XX веке и играет ключевую роль в обогащении лексического состава арабского языка, как и любого другого языка. Термины, являясь его основными элементами, образуют центральное терминологическое ядро. С точки зрения лексического состава литературный арабский

язык подразделяется на اللغـــة العامة (общеупотребительный язык) и اللغـــة المتخصصة (специальный язык), включающий различные отраслевые подъязыки. В то время как фонетические, стилистические и грамматические особенности остаются неизменными как в общеупотребительном, так и в специализированном языке, их лексика значительно различается. В связи с этим выделяются две категории: общеупотребительная лексика и специальная (терминологическая) лексика, причём каждая терминологическая система обладает уникальным набором лексических единиц, отличающимся от других.

Анализ литературы и методология. Терминолог С.В. Гринев упоминает, что «бурный рост научно – технических знаний в наши дни отразился в том, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук (химии, биологии) может превышать число неспециальных слов языка» (Grinev, 1993, p. 8). Это указывает на динамичный рост специальной лексики. Следовательно, специальный язык включает в себя множество подъязыков, число которых определяется количеством научных и профессиональных областей. Например, можно выделить подъязык информатики, химии, биологии, географии и других отраслей.

Специальная лексика, являясь разновидностью подъязыка общеупотребительного языка, отличается ограниченной сферой функционирования и строго определенной функциональной направленностью, что затрудняет её восприятие для лиц, не обладающих профессиональными знаниями в данной области. Будучи совокупностью терминов и других лексических единиц, она формирует упорядочиваемый лексический пласт, в котором наиболее явно проявляется связь развития языка с историческими процессами, отражающими эволюцию материальной и духовной культуры народа (Grinev, 1993, p. 8).

Как известно, для каждой специальной сферы человеческой деятельности характерна своя система понятий, отражающаяся присущей данному языку системе терминов (Belkin, 1975, p. 118). Как отмечал А.А. Реформатский, термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии (Reformatskij, 1961, p. 85).

М.Ф. Хиджази (محمود فهمي حجازي) провел сравнительный анализ слова «термин» в различных европейских языках. Ученый отметил, что для передачи слова «термин» используются схожие формы написания и произношения. Так, в английском языке – term, немецком – terminus или term, французском – terme, итальянском – termine, испанском – termino, португальском – termo, финском – termi, чешском, русском, словацком – termin»

(Hidzhazi, 1993, p. 9). Термины функционируют не изолированно, а в составе определенной терминологической системы. В общеупотребительном языке слова могут обладать многозначностью, однако в рамках конкретной терминологии они приобретают строго определенное, однозначное значение. Таким образом, терминология представляет собой совокупность терминов, характерных для определенной области производства, деятельности или знания, формируя особый сектор лексики, который наиболее поддается целенаправленному регулированию и систематизации (Reformatskij, 1961, p. 85).

Результаты. Термин (от лат. terminus – «граница, предел, конец») представляет собой специализированную языковую единицу, используемую в определенной профессиональной сфере и функционирующую в специфических условиях. Он служит словесным обозначением понятия, принадлежащего к системе понятий конкретной области знаний. Терминология, как совокупность терминов, образует автономный сегмент национального языка, неразрывно связанный с профессиональной деятельностью. В каждой научной, технической или производственной отрасли термины формируют структурированные системы, основанные на понятийных связях, которые стремятся к точному выражению профессионального знания средствами языка.

Термином может выступать любое слово, которому присвоена четкая дефиниция, строго определяющая обозначаемое понятие и ограничивающая его смысловую сферу, исключая влияние обывательских значений омонимичных единиц общеупотребительной лексики. Термин может быть как заимствованным из общего языка, так и искусственно созданным. Его дефиниция формирует обобщенное представление об обозначаемом объекте, который может носить как конкретный, вещественный, так и абстрактный характер, при этом устраняя возможную многозначность, присущую одноименному слову в общем языке. Качественные термины характеризуются однозначностью, отсутствием экспрессивности и независимостью от полисемии, что отличает их от нетерминологической лексики, обычно обладающей широким спектром значений и эмоциональной окраской. Однако терминология не является изолированной от общего языка системой, а ее единицы подчиняются фонетическим, морфологическим и синтаксическим законам данного языка. В противном случае терминологические системы не могли бы интегрироваться в национальный язык и функционировали бы как самостоятельные языковые образования.

По утверждению арабиста - лексиколога В.М. Белкина, термины как особые лексические единицы, которые должны точно и чётко называть соответствующие специальные понятия, должны быть однозначны по крайней мере в пределах сферы своего функционирования, т.е. своего терминологического поля. Они в идеале не должны иметь

дублетов, т.е. одно понятие не должно обозначаться более чем одним термином. Кроме того, термины как строго номинативной единице не должна быть свойственна экспрессивная и эмоциональная окраска: стилистически он нейтрален. К этим основным условиям построения идеальной терминологической системы дополняется оговорка, что термин должен быть «максимально» парадигматичен в плане нормальной и типовой парадигмы, т.е. основной исходный термин должен обеспечить логическую выдержанность системы наименований путём словообразовательной деривации, что обеспечивается его максимальной краткостью, преимущественно односложностью: «термин, состоящий из одного слова лучше, чем состоящий из двух слов и более» (Belkin, 1975, pp. 118-119).

Некоторые исследователи делят термины на две группы:

1. теоретические термины или собственно термины, под которые подводятся научные понятия (определения);

2. номенклатурные термины, или номенклатура , обозначающая названия предметов, вещей, которые прямо не соотнесены с научными понятиями.

По определению А.А. Реформатского, «терминология с системой понятий данной науки, номенклатура же лишь этикетирует ее объекты» (Belkin, 1975, p. 119).

Анализ формирования терминологии арабского литературного языка в содержательном, логическом (системном) и социолингвистическом аспектах требует учета не только экономических, научных и культурных факторов, но и актуальных идеолого-политических условий, особенностей языковой ситуации, статуса арабского литературного языка и традиционных механизмов его лексического развития. Лишь комплексное рассмотрение этих факторов позволяет объективно оценить уровень развития современной арабской терминологии.

История арабской терминологии включает два периода: классический и современный. В средневековый период исламское право, арабское языкознание, история и поэтика обладали развитой оригинальной терминологией. В естественных и точных науках (химия, математика, механика, астрономия, философия, логика) использовалось значительное число заимствованных, но адаптированных терминов греческого происхождения.

Примечательно, что само слово الاصطلاح («термин») в арабском языке означает «взаимная договоренность», что отражает принцип коллективного принятия терминов и их специализированного употребления в определенной сфере знаний.

Вследствие этого многие слова имели по два значения: لغوّى «общеязыковое» и اصطلاحى «терминологическое». Существует точка зрения, согласно которой

терминологическое поле не входит в общеязыковую семантику. Как отмечает В.М. Белкин, каждая группа ученых использует специфические выражения и термины, созданные по аналогии, которые зачастую полностью или частично отсутствовали в общих словарях.

Поэтому важнейшим этапом арабского научного описания являлось четкое определение используемых терминов с предварительным разъяснением их общеязыкового значения. Предполагалось, что отсутствие терминологических дефиниций для многозначных языковых единиц приводит к недопониманию и бесплодным дискуссиям (Belkin, 1983, p. 49).

Как пишет В.Д. Ушаков, «процесс образования, складывания арабской терминологической лексики имеет длительную историю» (Ushakov V.D., 1976, p. 149). В статье «Научная терминология в Багдаде» М. Шихаби пишет, что термины в арабском языке создавались как до возникновения ислама, так и после него. При этом использовались такие приёмы, как:

1. переосмысление;
2. словопроизводство;
3. калькирование;
4. заимствование. (Mustafa ash-Shihabi, 1963, p. 25).

В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с фактом существования уже сформулированных понятий и выработанных для них в новых европейских языках терминов.

Задача арабской терминологической практики сводится к тому, чтобы найти адекватные арабские термины для уже отработанных и в большей мере стандартизированных иноязычных терминологий. Новые арабские термины создаются либо против интернационализмов латино - греческого образования, либо против национальных (сейчас по преимуществу английских и французских) терминов. Копирование иноязычных терминологических систем осуществляется разными путями. При этом используются следующие способы:

1. терминирование в специальных значениях, когда-то существовавшей или существующей исконной лексики;
2. образование новых слов – терминов по существующим в языке правилам словообразования;
3. перевод терминов и терминологических словосочетаний и как дальнейший процесс сокращение их путём эллиптирования либо же конденсации их в сложные слова;
4. прямое заимствование терминов (Belkin, 1975, p. 119).

Системная арабская терминологическая работа основывается на принципе максимального использования корня слова. Выбор конкретного способа образования терминов, как правило, определяется морфологическими особенностями заимствуемого оригинала. Первые два метода применяются при формировании арабских терминов в противовес иноязычным лексемам с простой корневой основой, третий способ используется для заимствованных сложных слов и словосочетаний, а последний задействуется в случаях, когда создание адекватного эквивалента средствами арабского языка оказывается невозможным (Belkin, 1975, p. 119 – 120).

В арабском словообразовании, имеющем давнюю историю (VIII-IX вв.), сформировалась определенная система, и таким образом новые термины образуются согласно этой системе, а точнее, правилам словообразования. По мнению Н. Юшманова, «арабский язык отличается выразительным богатством словообразовательных типов и моделей, налагающих на арабскую грамматику печать алгебраичности». В арабском языке раздел, изучающий морфемный состав слов, называется الاشـتقاق – словообразованием. Арабское словообразование – продуктивный вид терминообразования, что объясняется особенностью арабского языка изменяться «снаружи и изнутри», при помощи различных видов аффиксов: префиксов, суффиксов, инфиксов и т.д., которые системно отражены в породах арабского глагола. Арабская грамматика весьма последовательно выделяла словопроизводство (الاشتقاق). В массе всевозможных изменений слова на морфологическом уровне (الصـرف), относя к нему самые различные случаи морфологического изменения слов, влекущие за собой изменения значения слова, включая также и формы, выражающие уменьшительность и сравнение, т.е практически толкуя словопроизводство как образование новых лексических единиц со специфической семантикой (Belkin, 1975, p. 57).

М.Ф. Хиджази охарактеризовал словообразование «тайной арабского языка и ключом к его пониманию» и рассмотрел его в «علم الاشتقاق», т.е. науке о словообразовании. Его основные взгляды и концепции наиболее полно изложены علم الاشتقاق نظريا و تطبيقيا , где он отмечает, что исследование арабской филологии без учета словообразовательных процессов является нелогичным и невозможным (Hidzhazi, 2005, p. 3). Средневековые грамматисты, математики, врачи, знатоки мусульманского права в эпоху процветания исламской цивилизации знали и применяли словообразование в терминотворчестве. Али ал-Касими утверждает, что «в арабском языке 12952 трехбуквенного корня (из них активно используемые – 7597), 408 четырехбуквенных и 300 пятибуквенных корней. По способу الإشـتقاق от одного корня можно образовать 100 слов, поэтому, если корни

исчисляются тысячами, то слова, образованные от них, – миллионами» (Ali al-Kasymi, 2008, p. 380).

Заключение. Лексический состав одной терминологической системы отличается от лексического состава другой. Согласно мнению терминоведа С.В. Гринева, «стремительное развитие научно-технических знаний в современную эпоху привело к тому, что более 90% новых слов, возникающих в современных языках, относятся к сфере специальной лексики. Темпы роста количества терминов в различных науках опережают темпы увеличения общеупотребительного словаря, вследствие чего в настоящее время численность терминов отдельных научных дисциплин, таких как химия и биология, может превосходить количество неспециальных лексических единиц языка». Этот факт свидетельствует о высокой динамике развития специальной лексики.

Стремительное развитие науки и техники обусловило появление в арабском языке значительного числа новых понятий, сопровождаясь интенсивным заимствованием иноязычной терминологии. Возникла необходимость разработки образовательного контента, соответствующего требованиям глобального научно-технического прогресса. В процессе адаптации заимствованные термины модифицировались в соответствии с нормами и структурными особенностями арабского языка. Это привело к образованию большого количества синонимических номинаций, обусловленных как терминологической неопределенностью, так и отсутствием стандартизированного профессионального перевода.

Список использованной литературы:

1. Ali al-Kasymi. (2008). Terminology: Theoretical and Practical Scientific Foundations. Ilmu al-Mustalahi: Ususuhu an-nazarijjatu wa tatbiikaatuhu al-ilmijjatu. - Cairo (in Arabic)

2. Belkin, V.M. (1975). Arabic Lexicology. Arabskaja leksikologija. – Moscow (in Russian).

3. Belkin, V.M. (1983). General Trends in the Development of Arabic Scientific and Technical Terminology in the Postwar Period. Obshhie tendencii razvitija arabskoj nauchno–tehnicheskoj terminologii v poslevoennyj period. – Moscow: Nauka. (in Russian)

4. Grinev, S. V. (1993). Introduction to Terminology Studies. Vvedenie v terminovedenie. Moscow: Nauka. (in Russian).

5. Jushmanov, N. V. (1964). A Short Grammar of the Arabic Language. Kratkaja grammatika arabskogo jazyka. Moscow: Nauka. (in Russian).

6. Mustafa ash-Shihabi. (1963). Arabic Scientific Terms in Baghdad. Al-Mustalahaatu al-ilmijatu al-arabijatu fi Bagdad. Bagdad. (in Arabic)

7. Mahmud Fahmi Hidzhazi. (1993). Linguistic Foundations of Terminology. Al-ususu al-lugawijjatu liilmi al-mustalahi. Cairo (in Arabic)

8. Reformatskij, A.A. (1961). What Is a Term and Terminology? Chto takoe termin i terminologija. Moscow (in Russian).

9. Superanskaja, A.V., Podol'skaja, N.V., Vasil'eva, N.V. (2003). General Terminology: Theoretical Issues. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii Moscow: Nauka. (in Russian).

10. Umarova N.I. (2022) IT terminology in Arabic language. Journal of Advanced Research and Stability.

11. Umarova N.I. (2023) Use of Electronic Information Resources in the Pedagogical Process. Journal of Higher Education and Academic Advancement Impact Factor.